

УДК 81-112.2

К.Р. Ваганова**СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПОМЕТА «ДЕЛОВОЙ» КАК ТРАНСЛЯТОР
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ЛЕКСЕМ**

Анализируются лексемы со стилистической пометой «деловой», функционирующие в текстах деловой письменности XVIII века Восточной Сибири. Материалом для исследования послужили словарные статьи, представленные в «Словаре русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье» А.П. Майорова. Обращение к языковой традиции этого исторического периода было связано с необходимостью более многомерно рассмотреть эпоху становления русского национального языка. Был определен список из 127 номинаций, которые функционировали с данной стилистической пометой, при этом в ядре смысловых отношений находились имена существительные с присущими однозначными схемами семантизации. Далее располагались имена прилагательные, глаголы, различные синтаксические конструкции и, наконец, наречия. Проанализированы также словообразовательные возможности лексем делового языка. Основные способы образования новых языковых реалий были типичными для русского литературного языка, а именно: префиксальный, суффиксальный, бессуффиксный и сложение основ. Было установлено, что вне зависимости от выбранной модели общие параметры семантизации остаются едиными, что свидетельствует о сформированности парадигматических и синтагматических отношений в деловом языке данной исторической эпохи. Рассмотрение системы стилистических помет, используемых в лингвистических словарях, расширяет представление о парадигме отдельной стилистической системы русского литературного языка.

деловая письменность, XVIII век, историко-лингвистические словари, ядерно-периферийные смысловые отношения, способы словообразования.

Важную роль при описании памятников деловой письменности XVIII века играет лексико-семантический анализ текстового пространства в диахрониче-

© Ваганова К.Р., 2014

ализованных смыслов, которое прежде всего осуществляется при подобном изучении архивных источников, каждый раз позволяет исследователю представить более многомерно процесс становления парадигмы официально-делового стиля. Полученные факты способствуют расширению нашего представления не только о лингвокультурологических составляющих эпохи XVIII века, но и о сформированности шаблона деловых бумаг, отправляемых из центральных канцелярий в региональные и наоборот.

Обращение к текстам данной типологической направленности было прежде всего обусловлено собственно лингвистическими причинами: это был период становления норм национального языка, который осуществлялся при диффузии народно-разговорной и книжно-литературной основ. В этот период произошла

активизация делового языка, обслуживающего многие сферы государственных отношений в Российском государстве. Связанность нескольких языковых стий обусловила постепенность этого лингвистического процесса: каждый элемент сначала *апробировался* самой системой русского наречия, а затем начинал функционализироваться в полной мере в соответствующих текстах.

Актуальность исследования вопросов систематизации лексем делового языка, которые были аккумулированы в памятниках деловой письменности Восточной Сибири XVIII века, обусловлена необходимостью парадигматического рассмотрения данной стилистической модели, развертывание которой осуществлялось каждый раз в соответствии с той или иной функциональной направленностью деловых бумаг. Заметим, что документы этого периода характеризуются исследователями как законченные жанровые каноны, лингвистический шаблон оформления которых был достаточно сформирован. Как отмечает О.В. Никитин, «деловая письменность – и это одно из ее основных достоинств – легко адаптируется к внешним факторам воздействия и обслуживает в той или иной степени зарождавшиеся традиции»¹.

В целом деловые источники XVIII столетия освещались в трудах М.С. Выхрыстюк², Л.А. Глинкиной³, А.В. Кипчатовой⁴, Л.Ф. Копосовым⁵, А.Г. Косовым⁶, А.П. Майоровым⁷, И.А. Малышевой⁸, О.В. Никитиным⁹, Н.А. Новоселовой¹⁰,

¹ Никитин О.В. Речевые средства деловой письменности и их функционально-стилистический орнамент в «Словах и делах государевых» // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. Рязань, 2007. № 4. С. 91–118. С. 93.

² Выхрыстюк М.С. Деловые документы Тобольского мужского Знаменского монастыря второй половины XVIII века как лингвистический источник : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 1999. 210 с. ; Она же. Тобольская письменность XVII–XVIII вв. в аспекте лингвистического источниковедения и исторической стилистики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск, 2008. 48 с.

³ Глинкина Л.А. Грамматические нормы и варианты существительных в языке деловой письменности XVIII в. // Становление языковой нормы и живая речь. Челябинск, 1984. С. 180–206 ; Она же. Грамматическая вариативность в истории русского языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Челяб. пед. ин-т. Екатеринбург, 1998. 111 с.

⁴ Кипчатова А.В. Лексика сибирской частной переписки XVIII века (на материале Государственного архива Красноярского края) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1989. 16 с. ; Она же. Об изучении памятников региональной письменности XVII–XVIII вв. // Историческая лексикология и лингвистическое источниковедение : межвуз. сб. науч. тр. Красноярск, 1991. С. 107–115.

⁵ Копосов Л.Ф. Северорусская деловая письменность XVII–XVIII вв. (орфография, фонетика, морфология) : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. 444 с.

⁶ Косов А.Г. Типология речевых жанров в деловой письменности XVIII в. (на материале южноуральских провинциальных канцелярий) // III Житниковские чтения. Динамический аспект лингвистических исследований : в 2 ч. Челябинск, 1999. Ч. 1. С. 187–194 ; Он же. Эволюция документных жанров в деловом языке XVIII века (на материале рукописных и печатных текстов Объединенного государственного архива Челябинской области) : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2004. 273 с.

⁷ Майоров А.П. Региональный узус деловой письменности XVIII века (по памятникам Забайкалья) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. 44 с.

⁸ Малышева И.А. Памятники деловой письменности XVIII века как объект лингвистического источниковедения : моногр. / Хабар. гос. пед. ун-т. Хабаровск, 1997. 183 с. ; Она же. Проблемы источниковедческого исследования письменных памятников XVIII века // Вопросы языкознания. 1986. № 3. С. 122–133.

М.В. Овчинниковой¹¹, Л.Г. Паниным¹², Е.Н. Поляковой¹³, Н.Е. Поповой¹⁴, О.В. Трофимовой¹⁵, И.А. Шушариной¹⁶ и многих других. Активизация научного интереса к подобному материалу была сформирована еще в середине XX века в связи с усилением внимания к теории лингвистического источниковедения.

Материалом для нашей работы послужили словарные статьи, опубликованные в «Словаре русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье» А.П. Майорова. Как отмечает сам автор во введении, «от известных региональных исторических словарей данный словарь отличается тем, что его хронологические рамки строго ограничены восемнадцатым столетием»¹⁷. Ценность данной работы также довольно многомерна: это и «отражение состояния русского языка, синтезировавшего генетически разнородные лексические средства, традиционно принадлежащие книжно-литературному и разговорному идиомам», и «прообраз функционально-стилистической дифференциации лексики, осуществлявшейся в рамках становления единых норм национального литературного языка»¹⁸. Обращение к историко-лингвистическим словарям позволяет нам каждый раз более точно репрезентировать систему делового языка XVIII века, отраженную в памятниках Восточной Сибири.

Изучив весь иллюстративный материал «Словаря...», мы определили список из 127 лексем, которым была присуща стилистическая помета «деловой». Приведем весь перечень таких номинаций, что позволит нам эксплицировать парадигмальность всей совокупности единиц делового языка: *бесчестие*, *благоволить*, *благо-рассмотрение*, *вносить*, *всепокорнейшее*, *всепокорно*, *всепресветлейший*, *вымет-*

⁹ Никитин О.В. Русская деловая письменность как этнолингвистический источник (на материале памятников севернорусских монастырей XVIII века) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 455 с. ; Он же. Деловой язык и литературные тексты XV–XVIII вв. : моногр. М. : Изд-во МГОУ, 2004. 324 с.

¹⁰ Новосёлова Н.А. Лингвотекстологический анализ страдательных причастий в южно-уральской деловой письменности последней трети XVIII века : автореф. дис. канд. филол. наук. Челябинск, 1995. 21 с. ; Она же. Формирование стереотипов делового письма в XVIII веке на Южном Урале : учеб. пособие. Челябинск : Полиграф-Мастер, 2006. 176 с.

¹¹ Овчинникова М.В. Терминология уголовного права XVIII века (на материале памятников деловой письменности Забайкалья) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2008. 24 с.

¹² Панин Л.Г. Лексика западносибирской деловой письменности XVII – первой половины XVIII в. – Новосибирск : Наука, 1985. 204 с.

¹³ Полякова Е.Н. Лексика пермских памятников XVII – начала XVIII века (к проблеме делового языка как функциональной разновидности русского литературного языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1983. 32 с.

¹⁴ Попова Н.Е. Язык деловых документов Красноярского острога XVII – нач. XVIII в. : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1961. 18 с.

¹⁵ Трофимова О.В. Жанрообразующие особенности русских документов XVIII века (на материале тюменской деловой письменности 1762–1796 гг.) : дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2002. 519 с. ; Она же. Тюменская деловая письменность 1762–1796 гг. в контексте этнолингвистической ситуации региона // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. Воронеж, 2004. № 2. С. 96–105.

¹⁶ Шушарина И.А. Деловая письменность Южного Зауралья XVIII в. в аспекте лингвистического источниковедения (варианты и норма в субстантивном склонении) : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 1999. 258 с.

¹⁷ Майоров А.П. Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье. М. : 2011. 584 с. С. 5.

¹⁸ Майоров А.П. Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье.

ка, выправка, высокомилоствивейший, деньги кормовые, деньги пенные, доношение, дума, ездвое, журнал, заиск, закрепа, запись, заручить, засвидетельство, зеркало, злодей, извет, изыскание, иметь, инструкция, квитанция, конфирмация, копеист, корчемство, корчемствовать, крепость, лист, медиатор, наикрепчайшие, наченшейся, недополонка, нижайшей, обида, обидеть, обидимой, обидимость, объявление, обыск, описной, ордер, ответствение, отдавать лицеем, отдать след, отдатчик, пересуд, перехожей, писчик, письмо, плакат, поверстной, повыток, повытчик, повытье, подание, подвода междудворная, подканцелярист, подъячец площадного письма, подъячей с приписью, показывать важность, понудитель, предъявить, приряд, прирядной, прирядить, приставник, пристрастие, присудствие, присудствующей, прогоны, прoderзность, прoderзость, проести, проемория, проронить, просьба, протаможье, протест, протестатель, протестация, протестовать, протоколист, протори, прошение, развод ялы, рапорт, раскладка, реверс, регистратор, резелюция, рукоприкладка, рукоприкладство, рукоприложение, секвестр, сентенция, слово и дело, слово комнатное и полатное, слышание, смертноубивственной, смертоубивство, смертоубиец, снос, сносить, сносной; и с суда, с пересуду, и с правого документа; счетчик, третьей, треть, тягло, тягость, указ владетельный, указ с прочетом, прочетной указ, челобитье словесное, челобитье явочное, эксекуция, экстракт, журнал, явка, явльшейся, ярлык.

Анализ частеречной принадлежности и грамматических характеристик словоупотреблений определил следующее распределение слов с точки зрения ядерно-периферийных смысловых отношений (см. табл.).

Таблица 1

Соотношение слов с пометой «деловой»

№ п/п	Слова	Число номинаций	Процентное соотношение
1.	Имена существительные	81	63,8
2.	Словосочетания	17	13,4
<i>Окончание таблицы</i>			
3.	Имена прилагательные	14	11,02
4.	Глаголы	12	9,45
5.	Наречия	3	2,33

Ядро лексической системы делового языка Восточной Сибири в XVIII веке составили имена существительные. Их основная функционально-смысловая нагрузка эксплицировалась в контекстах деловой письменности чаще всего в однозначных семах. Поэтому мы можем говорить о существовании омонимичных словоупотреблений, например: *выметка, выправка, доношение* в первом и втором значениях соответственно.

А.П. Майоров отмечает, что «принцип расположения значений многозначного слова – исторический. В рамках синхронного подхода этот принцип

предполагает учет семантической производности в пределах XVIII в.»¹⁹. В этом случае мы можем говорить о возможности изучения в определенной диахронической перспективе становления лексической системы русского литературного языка, с одной стороны, и делового языка, с другой стороны. Чтобы проиллюстрировать данное утверждение, обратимся к словарной статье существительного **заиск**, которое активно употреблялось в период становления русского национального языка:

ЗАИСК, -а, м. 1. *То же, что **взыскание***. – А что жь [над]лежить до последнихъ показанныхъ къ заиску вѣщахъ по увѣщеванию не признаются (ф. 88, 1785). 2. *Дел. Обращение в суд с просьбой о расследовании какого-л. преступления; заявление*. Ср. **доношение** (во 2 знач.), **претензия**. – Тотъ Неспятинъ к поступлению по заискам в Верхнеудинской городской магистрат за присмотром сержанта Ускова препровождается (ф. 88, 1789)²⁰.

Итак, второе значение данного существительного репрезентировало становление системы не только официального документооборота, но и нормативных государственных отношений при оформлении в письменной форме определенных интенций человека, связанных с категорией «антинормативности» в XVIII веке. В этот период сложилась единая для всей страны централизованная административно-бюрократическая система управления. Значительно выросло число чиновников: так, в органах центральных учреждений на конец Петровского царствования их насчитывалось более 3 тысяч человек. Проведение губернской реформы привело к определенной перестройке Сибири на бюрократических началах. Главным инструментом проведения реформ было осознанно применяемое насилие²¹. Подобные экстралингвистические характеристики предопределили усиление делопроизводства в области разрешения конфликтных ситуаций, уменьшения преступности в том или ином регионе, что непосредственно эксплицировалось в деловом языке.

Существительное **заиск** во втором значении аккумулировало такие семантические признаки, как «наличие проблемной ситуации, побудившей человека к обращению в суд», «собственно процесс коммуникации, возникающий в этом случае», и, наконец, «деловой документ». Отметим, что в рамках одного только лексического толкования реализовывался метонимический перенос: способ взаимодействия между людьми («*обращение в суд с просьбой о расследовании какого-л. преступления*») – официальная бумага, фиксирующая это общение («*заявление*»).

Н.В. Варадинов отмечает, что «заглавие деловой бумаги есть или означение места или власти, куда или кому отправляется деловая бумага, или означение общее самой деловой бумаги. Первое употребляется на сношениях, прошениях, жалобах, отзывах, а второе на реестрах и журналах, ведомостях, книгах, описях и так далее.

¹⁹ Майоров А.П. Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье. С. 15.

²⁰ Там же. С. 148.

²¹ Ваганова К.Р. Разыскной деловой документ XVII–XIX вв.: жанрово-стилистические и коммуникативно-прагматические особенности : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2012. 258 с. С. 25–26.

То и другое заглавие допускается в коллегиальном и одноличном производстве»²². Иными словами, важность данной номинации заключается не только в одномоментном определении общей модальности делового текста, но также в возможности спроецировать получателю его общие интенции.

Анализ статистических данных, полученных нами в результате комплексного рассмотрения всего иллюстративного материала, позволил сделать выводы о сформированности парадигматических отношений в данный исторический период. Так, в «Словаре...» были представлены 16 словообразовательных рядов: *благоволить – благорассмотрение; всепокорно – всекопнейше; корчемство – корчемствовати; обида – обидеть – обидимой – обидимость; отдавать лицом – отдать ему – отдатчик; повыток – повытчик – повытье; приряд – прирядной – прирядить; присудье – присудствующей; продерзность – продерзость; протест – протестатель – протестация – протестовать; рукоприкладка – рукоприкладство – рукоприложение; смертноубивственный – смертоубивство – смертоубиец; снос – сносить – сносной; третной – треть; тягло – тягость; явка – явльшейся.*

Наличие подобных сочетаний слов свидетельствовало об активном формировании лексической системы делового языка в рассматриваемый исторический период. Безусловно, в рамках одного подобного номинативного ряда семантизация осуществлялась при условии обязательного сохранения основного дифференциального признака, вариативным оказывалось только наполнение смыслами в рамках частеречной принадлежности слова. Так, например, значение предиката несовершенного вида **сносить** эксплицировано в «Словаре...» как «*красть при побеге*», значение соответствующего отглагольного существительного **снос** – как «*действие по глаголу сносить, кража при побеге*», а значение атрибутива **сносной** – как «*тохищенный при побеге*»²³. Следует помнить, что все слова, входящие в такую группу однокорневых лексем, сохранили свой терминологический статус на протяжении нескольких исторических эпох.

Материалы «Словаря русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье» демонстрируют интересные сведения не только о становлении лексико-семантической парадигмы делового языка, отраженной в памятниках Восточной Сибири XVIII века. Можно проследить также особенности формирования словообразовательного уровня языковой системы. Основные способы образования новых слов, представленные в текстах деловой письменности данной региональной зоны, оказались типичными для русского литературного языка в целом:

– префиксальный (*отдать, продерзость, продерзность*);

²² Варадинов Н.В. Делопроизводство или теоретическое и практическое руководство к гражданскому и уголовному коллегиальному и одноличному письмоводству, к составлению всех правительственных и частных деловых бумаг и к ведению самих дел с приложением к оным образцов и форм. СПб., 1857. 393 с. С. 40.

²³ Майоров А.П. Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье. С. 443.

- суффиксальный (*корчемствовати, отдатчик, протестатель, смертоубивственный*);
- бессуффиксный (*снос, протест, обида, треть*);
- сложение основ с присоединением соединительной гласной и суффикса (*благорассмотрение, рукоприкладка*).

Так или иначе, в эту историческую эпоху следует говорить о большой мотивационной связанности производных слов и соответствующих производящих основ. Развитие словообразовательных моделей предполагало, скорее всего, диффузный характер воспроизводства новых суффиксальных и префиксальных формантов, общая смысловая информация носила редупликативный характер. В этом случае разрешение тех или иных вопросов, связанных с сохранением общего ядерного значения, не вызывает дополнительной характеристики. Таким образом, определение важности стилистической парадигмизации позволяет нам определить масштабы развертывания и лексико-семантической, и словообразовательной системы в рамках словоупотреблений одной стилистической группы.

Рассмотрев все номинации со стилистической пометой «деловой», мы можем сделать следующие выводы относительно функциональной направленности этого способа градационного распределения лексем в памятниках письменности. Данный лексикографический прием указания на стилистические особенности разьясняемой словарной единицы (помета «деловой») входит в ряд обязательных характеристик той или иной номинации. Отсутствие этого способа описания означало принадлежность того или иного словоупотребления к другой стилистической системе или же его нейтральное функционирование.

«Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье» транслирует многочисленные языковые реалии обозначенного периода. Обращение к историко-лингвистическим словарям способствует расширению теоретической значимости подобных исследований, ориентированных на рассмотрение текстов деловой письменности в аспекте исторического, стилистического и лингвистического источниковедения. Последнее реализовывало многомерную фактографичность при изучении делового языка XVIII века.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ваганова, К.Р. Разыскной деловой документ XVII–XIX вв.: жанрово-стилистические и коммуникативно-прагматические особенности [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2012. – 258 с.
2. Варадинов, Н.В. Делопроизводство или теоретическое и практическое руководство к гражданскому и уголовному коллегиальному и одноличному письмоводству, к составлению всех правительственных и частных деловых бумаг и к ведению самих дел с приложением к оным образцов и форм [Текст]. – СПб., 1857. – 393 с.
3. Викторова, Н.В. Лингвотекстологический анализ переписки заводчиков Демидовых с приказчиками уральских заводов конца XVIII – начала XIX в. (по материалам

Государственного архива Челябинской области) [Текст] : дис ... канд. филол. наук. – Орел, 1994. – 190 с.

4. Выхрыстюк, М.С. Деловые документы Тобольского мужского Знаменского монастыря второй половины XVIII века как лингвистический источник [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 1999. – 210 с.

5. Выхрыстюк, М.С. Тобольская письменность XVII–XVIII вв. в аспекте лингвистического источниковедения и исторической стилистики [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Челябинск, 2008. – 48 с.

6. Глинкина, Л.А. Грамматическая вариативность в истории русского языка [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Челяб. пед. ин-т. – Екатеринбург, 1998. – 111 с.

7. Глинкина, Л.А. Грамматические нормы и варианты существительных в языке деловой письменности XVIII в. [Текст] // Становление языковой нормы и живая речь. – Челябинск, 1984. – С. 180–206.

8. Кипчатова, А.В. Лексика сибирской частной переписки XVIII века (на материале Государственного архива Красноярского края) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1989. – 16 с.

9. Кипчатова, А.В. Об изучении памятников региональной письменности XVII–XVIII вв. [Текст] // Историческая лексикология и лингвистическое источниковедение : межвуз. сб. науч. тр. – Красноярск, 1991. – С. 107–115.

10. Копосов, Л.Ф. Северорусская деловая письменность XVII–XVIII вв. (орфография, фонетика, морфология) [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2000. – 444 с.

11. Косов, А.Г. Типология речевых жанров в деловой письменности XVIII в. (на материале южноуральских провинциальных канцелярий) [Текст] // III Житниковские чтения. Динамический аспект лингвистических исследований : в 2 ч. – Челябинск, 1999. – Ч. 1. – С. 187–194.

12. Косов, А.Г. Эволюция документных жанров в деловом языке XVIII века (на материале рукописных и печатных текстов Объединенного государственного архива Челябинской области) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2004. – 273 с.

13. Майоров, А.П. Очерки лексики региональной деловой письменности XVIII века [Текст]. – М. : Азбуковник, 2006. – 261 с.

14. Майоров, А.П. Региональный узус деловой письменности XVIII века (по памятникам Забайкалья) [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М. 2006. – 44 с.

15. Майоров, А.П. Словарь русского языка XVIII века. Восточная Сибирь. Забайкалье [Текст]. – М. : Азбуковник, 2011. – 584 с.

16. Малышева, И.А. Памятники деловой письменности XVIII века как объект лингвистического источниковедения [Текст] : моногр. / Хабар. гос. пед. ун-т. – Хабаровск, 1997. – 183 с.

17. Малышева, И.А. Проблемы источниковедческого исследования письменных памятников XVIII века [Текст] // Вопросы языкознания. – 1986. – № 3. – С. 122–133.

18. Никитин, О.В. Деловой язык и литературные тексты XV–XVIII вв. [Текст] : моногр. – М. : Изд-во МГОУ, 2004. – 324 с.

19. Никитин, О.В. Речевые средства деловой письменности и их функционально-стилистический орнамент в «Словах и делах государевых» [Текст] // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. – Рязань, 2007. – № 4. – С. 91–118.

20. Никитин, О.В. Русская деловая письменность как этнолингвистический источник (на материале памятников севернорусских монастырей XVIII века) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – М, 2000. – 455 с.

21. Новосёлова, Н.А. Лингвотекстологический анализ страдательных причастий в южноуральской деловой письменности последней трети XVIII века [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 1995. – 21 с.
22. Новосёлова, Н.А. Формирование стереотипов делового письма в XVIII в. на Южном Урале [Текст] : учеб. пособие. – Челябинск : Полиграф-Мастер, 2006. – 176 с.
23. Овчинникова, М.В. Терминология уголовного права XVIII века (на материале памятников деловой письменности Забайкалья) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2008. – 24 с.
24. Панин, Л.Г. Лексика западносибирской деловой письменности XVII – первой половины XVIII в. [Текст]. – Новосибирск : Наука, 1985. – 204 с.
25. Полякова, Е.Н. Лексика пермских памятников XVII – начала XVIII века (к проблеме делового языка как функциональной разновидности русского литературного языка) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1983. – 32 с.
26. Попова, Н.Е. Язык деловых документов Красноярского острога XVI – нач. XVIII в. [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1961. – 18 с.
27. Трофимова, О.В. Жанрообразующие особенности русских документов XVIII века (на материале тюменской деловой письменности 1762–1796 гг.) [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2002. – 519 с.
28. Трофимова, О.В. Тюменская деловая письменность 1762–1796 гг. в контексте этнолингвистической ситуации региона [Текст] // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Гуманитарные науки. – Воронеж, 2004. – № 2. – С. 96–105.
29. Шушарина, И.А. Деловая письменность Южного Зауралья XVIII в. в аспекте лингвистического источниковедения (варианты и норма в субстантивном склонении) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 1999. – 258 с.

REFERENCES

1. Vaganova, K.R. *Rozysknoy delovoy dokument XVII–XIX vv.: zhanrovostilisticheskiye i kommunikativno-pragmaticheskiye osobennosti* [Investigative business document in the 17–19th centuries: Stylistic and genre – pragmatic features] [Text]. – Omsk, 2012. – 258 p.
2. Varadinov, N.V. *Deloproizvodstvo ili teoreticheskoye i prakticheskoye rukovodstvo k grazhdanskomu i ugovnomu kollegial'nomu i odnolichnomu pis'movodstvu, k sostavleniyu vsekh pravitel'stvennykh i chastnykh delovykh bumag i k vedeniyu samikh del s prilozheniyem k onym obraztsov i form* [Recordkeeping, or theoretical and practical guide to civil and criminal peer and sole business correspondence, to compile all government and private securities business and to conduct themselves with the application to cases add- samples and forms] [Text]. – SPb., 1857. – 393 p.
3. Viktorova, N.V. *Lingvotekstologicheskiy analiz perepiski zavodchikov Demidovykh s prikazchikami ural'skikh zavodov kontsa XVIII – nachala XIX v. (po materialam Gosudarstvennogo arkhiva Chelyabinskoy oblasti)* [Linguistic ant text analysis of Demidovs' breeders and stewards' correspondence in the Ural factories in the late 18 – early 19th century. (based on the State archives of the Chelyabinsk region)] [Text]. – Orel, 1994. – 190 p.
4. Vykhristyuk, M.S. *Delovyye dokumenty Tobol'skogo muzhskogo Znamenskogo monastyrya vtoroy poloviny XVIII veka kak lingvisticheskiy istochnik* [Business documents of Tobolsk male Monastery of the sign of the second half of the 18th century as a linguistic source] [Text]. – Chelyabinsk, 1999. – 210 p.

5. Vykhristyuk, M.S. *Tobol'skaya pis'mennost' XVII–XVIII vv. v aspekte lingvisticheskogo istochnikovedeniya i istoricheskoy stilistiki* [Tobolsk script in the 17–18th centuries in terms of linguistic and historical style of source] [Text]. – Chelyabinsk, 2008. – 48 p.

6. Glinkina, L.A. *Grammaticheskaya variativnost' v istorii russkogo yazyka* [Grammatical variation in the history of Russian] [Text] / Chelyabinsk pedagogical institute. – Yekaterinburg, 1998. – 111 p.

7. Glinkina, L.A. *Grammaticheskiye normy i varianty sushchestvitel'nykh v yazyke delovoy pis'mennosti XVIII v.* [Grammatical rules and options of nouns in business writing in the 18th century] [Text] // *Stanovleniye yazykovoy normy i zhivaya rech'*. – Formation of linguistic norms and live speech. – Chelyabinsk, 1984. – P. 180–206.

8. Kipchatova, A.V. *Leksika sibirskoy chastnoy perepiski XVIII veka (na materiale Gosudarstvennogo arkhiva Krasnoyarskogo kraya)* [Lexicon of Siberian private correspondence in the 18th century (based on the State Archives of the Krasnoyarsk territory)] [Text]. – Tomsk, 1989. – 16 p.

9. Kipchatova, A.V. *Ob izuchenii pamyatnikov regional'noy pis'mennosti XVII–XVIII vv.* [On the study of the monuments of regional writing XVII–XVIII centuries] [Text] // *Istoricheskaya leksikologiya i lingvisticheskoe istochnikovedenie – Historical lexicology and linguistic Chronology: Interuniversity collection of scientific papers.* – Krasnoyarsk, 1991. – P. 107–115.

10. Kopusov, L.F. *Severorusskaya delovaya pis'mennost' XVII–XVIII vv. (orfografiya, fonetika, morfologiya)* [Northern Russian business writing in the 17–18th centuries (spelling, phonetics, morphology)] [Text]: *dissertation for degree of the doctor of philology.* – M., 2000. – 444 p.

11. Kosov, A.G. *Tipologiya rechevyykh zhanrov v delovoy pis'mennosti XVIII v. (na materiale yuzhnoural'skikh provintsial'nykh kantselyariy)* [Typology of speech genres in the business of writing the 18th century (based on the provincial offices of the South Urals)] // *III Zhitnikovskie chteniya. Dinamicheskyy aspekt lingvisticheskikh issledovaniy – III Zhitnikovskie readings. The dynamic aspect of linguistic research : 2 Vol.* – Chelyabinsk, 1999. – Part 1. – P. 187–194.

12. Kosov, A.G. *Evolutsiya dokumentnykh zhanrov v delovom yazyke XVIII veka (na materiale rukopisnykh i pechatnykh tekстов Obedinnogo gosudarstvennogo arkhiva Chelyabinskoy oblasti)* [Evolution of Document genres in the business language of the XVIII century (based on manuscripts and printed texts of the Joint State Archive of the Chelyabinsk region)] [Text] : *dissertation of the doctor of philology.* – Chelyabinsk, 2004. – 273 p.

13. Mayorov, A.P. *Ocherki leksiki regional'noy delovoy pis'mennosti XVIII veka* [Essays vocabulary regional business writing in the 18th century] [Text]. – Moscow : Azbukovnik 2006. – 261 p.

14. Mayorov, A.P. *Regional'nyj uzus delovoy pis'mennosti XVIII veka (po pamyatnikam Zabaykal'ya)* [Regional Language Usage Business Writing XVIII century (the monuments Transbaikalia)] [Text] : *abstract from dissertation for the degree of the doctor of philology.* – Moscow, 2006. – 44 p.

15. Mayorov, A.P. *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka. Vostochnaya Sibir'. Zabaykal'e* [Dictionary of Russian XVIII century. Eastern Siberia. Baikal] [Text]. – Moscow : *Azbukovnik* 2011. – 584 p.

16. Malysheva, I.A. *Pamyatniki delovoy pis'mennosti XVIII veka kak obekt lingvisticheskogo istochnikovedeniya* [Monuments of Business writing in the 18th century as a linguistic object of source] [Text] / *Khabarovsk State Pedagogical University.* – Khabarovsk, 1997. – 183 p.

17. Malysheva, I.A. *Problemy istochnikovedcheskogo issledovaniya pis'mennykh pamyatnikov XVIII veka* [Problems of source studies written monuments of the 18th century] [Text] // *Problems of Linguistics.* – 1986. – № 3. – P. 122–133.

18. Nikitin, O.V. Delovoy yazyk i literaturnye teksty XV–XVIII vv. [Business language and literary texts XV–XVIII centuries] [Text]. – Moscow : Publishing House of Moscow State Open University, 2004. – 324 p.
19. Nikitin, O.V. Rechevye sredstva delovoy pis'mennosti i ih funktsional'no-stilisticheskiy ornament v «Slovah i delah gosudarevyh» [Speech means business writing and their functional and stylistic ornament “Words and deeds of the sovereign”] // *Vestnik Ryazanskogo gosudarstvennogo universiteta imeni S.A. Esenin.* — *Bulletin of the Ryazan State University named after S.A. Yessenin.* – Ryazan, 2007. – № 4. – P. 91–118.
20. Nikitin, O.V. Russkaya delovaya pis'mennost' kak etnolingvisticheskiy istochnik (na materiale pamyatnikov severnorusskikh monastyrey XVIII veka) [Russian business writing as a source of ethno-linguistic (based on the northern Russian monasteries monuments of XVIII century)] [Text] : *dissertation for the degree of the doctor of philology.* – Moscow, 2000. – 455 p.
21. Novoselova, N.A. Lingvotekstologicheskiy analiz stradatel'nykh prichastiy v yuzhnoural'skoy delovoy pis'mennosti posledney treti XVIII veka [Lingvotekstologicheskyy analysis of passive participles in the South Ural business writing the last third of the XVIII century] [Text] : *abstract from dissertation for the degree of the doctor of philology.* – Chelyabinsk, 1995. – 21 p.
22. Novoselova, N.A. Formirovanie stereotipov delovogo pis'ma v XVIII na Yuzhnom Urale [Stereotyping business letter in the Southern Urals in the 18th century] [Text]. – Chelyabinsk : Polygraph Master, 2006. – 176 p.
23. Ovchinnikova, M.V. Terminologiya ugolovnoy prava XVIII veka (na materiale pamyatnikov delovoy pis'mennosti Zabaykal'ya) [Terminology of the criminal law in the 18th century (based on the monuments of business writing Transbaikalia)] [Text] : *abstract from dissertation for the degree of the doctor of philology.* — Ulan-Ude, 2008. – 24 p.
24. Panin, L.G. Leksika zapadnosibirskoy delovoy pis'mennosti XVII – pervoy poloviny XVIII v. [Lexicon of West Siberian business writing in the 17th – the first half of the 18th century] [Text]. – Novosibirsk : Science, 1985. – 204 p.
25. Polyakova, E.N. Leksika permskikh pamyatnikov XVII – nachala XVIII veka (k probleme delovogo yazyka kak funktsional'noy raznovidnosti russkogo literaturnogo yazyka) [Lexicon Permian monuments in the 17 – beginning of 18th centuries (the problem of the language of business as functional variants of the Russian literary language)] [Text] : *abstract from dissertation of the doctor of philology.* – M., 1983. – 32 p.
26. Popova, N.E. Yazyk delovykh dokumentov Krasnoyarskogo ostroga XVI – nach. XVIII v. [Language of business documents of the Krasnoyarsk jail in the 16th – early 18th centuries] [Text] : *abstract from dissertation for the degree of the doctor of philology.* – M., 1961. – 18 p.
27. Trofimova, O.V. Zhanroobrazuyuschie osobennosti russkikh dokumentov XVIII veka (na materiale tyumenskoy delovoy pis'mennosti 1762–1796) [Genre creating features of Russian documents in the 18th century (based on the Tyumen business writing 1762–1796)] [Text] : *dissertation for the degree of the doctor of philology.* – St. Petersburg, 2002. – 519 p.
28. Trofimova, O.V. Tyumenskaya delovaya pis'mennost' 1762–1796 v. kontekste etnolingvisticheskoy situatsii regiona [Tyumen business writing in 1762–1796 in the context of ethno-linguistic situation in the region] [Text] // *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Gumanitarnye nauki.* – *Bulletin of the Voronezh State University. Humanities Series.* – Voronezh, 2004. – № 2. – P. 96–105.
29. Shusharina, I.A. Delovaya pis'mennost' Yuzhnogo Zaural'ya XVIII v. v aspekte lingvisticheskogo istochnikovedeniya (varianty i norma v substantivnom sklonenii) [Business Writing in Southern Zauralye in the 18th century in the linguistic aspect of source (options and

norm in a substantive decline)] [Text] : *dissertation for the degree of the doctor of philology*. – Chelyabinsk, 1999. – 258 p.

K.R. Vaganova

THE STYLISTIC LITTER «BUSINESS» AS A RELAY FUNCTIONAL ORIENTATION TOKENS

The article analyzes the tokens with usage labels «business» operating in business writing texts XVIII century Eastern Siberia. Material for investigation entries submitted in the «Dictionary of Russian XVIII century. Eastern Siberia. Baikal» (author – A.P. Mayorov). Appeal to the linguistic tradition of this historic period was associated with a need for a multidimensional consideration epoch of formation of the Russian national language. Was defined list of 127 nominations, which functioned with this usage labels. In the core of semantic relations were nouns. They were inherent semantization unambiguous scheme. Next is the adjectives, verbs, different syntax, and finally – adverbs. Also in this article were analyzed examined. Wordbuilding opportunities explicate tokens in the language of business. Main methods of forming new language realities were typical for Russian literary language – namely prefixal, suffix, and addition bessuffiksny basics. It was found that regardless of the model chosen semantization general parameters remain the sam. The latter indicates sformirovannosti paradigmatic and syntagmatic relations in the business language of this historical era. Consideration of stylistic labels used in linguistic dictionaries, expands the idea of a separate stylistic paradigm of Russian literary language.

business writing, XVIII century, historical and linguistic dictionaries, nuclear peripheral semantic relations, methods of derivation.

